

## DIDACTIQUE DES TEXTES NARRATIFS DANS L'APPRENTISSAGE DE L'ALLEMAND LANGUE ÉTRANGÈRE

**Mohamed YAMEOGO**

Université Joseph Ki-Zerbo Ouagadougou, Burkina Faso  
[ouagazoodo@yahoo.fr](mailto:ouagazoodo@yahoo.fr)

**Résumé :** Dans le processus de la transmission de l'allemand langue étrangère, l'accent est généralement mis sur l'acquisition de quatre (4) principales compétences : lire, écrire, parler et écouter. Il est toutefois à noter que la plupart des apprenants éprouvent d'énormes difficultés à pouvoir les intégrer. Cela se justifie généralement par divers facteurs handicapants : manque d'opportunité de pratiquer la langue d'apprentissage dans un contexte naturel (séjour linguistique) et inexistence d'infrastructures adéquates pour aider à améliorer le niveau de ceux-ci (laboratoires de langue, bibliothèques, médiathèques etc.). -Pour y remédier un tant soit peu, un regard particulier est porté sur les potentialités didactiques des textes narratifs, surtout dans le cadre de l'apprentissage de l'allemand langue étrangère.

**Mots-clés :** allemand langue étrangère, textes narratifs, compétences, didactique

**Abstract:** In the process of transmitting German as a foreign language, the emphasis is generally placed on the acquisition of four (4) main skills: reading, writing, speaking and listening. However, many learners experience enormous difficulties in being able to integrate them. This is generally justified by disabling factors such as: lack of opportunity to practice the language of learning in a natural context (language stay) and lack of adequate infrastructures to help improve their level (language laboratories, libraries, media libraries, etc.). In order to remedy this, special attention is paid to the didactic potential of narrative texts, especially in the context of learning German as a foreign language.

**Keywords:** German as a foreign language, narrative texts, skills, didactic, continuous learning.

### Introduction

Aujourd'hui, l'importance de la littérature dans l'enseignement-apprentissage de l'allemand langue étrangère n'est plus à démontrer. Il suffit de jeter un coup d'œil dans les travaux de quelques didacticiens comme Koppensteiner/Schwarz (2012), Dobstadt/Riedner (2011 a), Delanoy (2002) ou Bationo (2017) pour s'en convaincre. Ainsi, les voix s'accordent à considérer l'espace littéraire comme le lieu où se croisent langue(s) et culture(s). Dans cette optique, le fait littéraire se prête tout particulièrement à une formation/instruction polyvalente de par l'étude de ses divers aspects

(linguistique, textuel...) et des données de tout genre (civilisationnelles, extralinguistiques, extratextuelles...) qui lui sont plus ou moins inhérentes. Les textes épiques, les textes lyriques et les textes dramatiques forment la triade traditionnellement utilisée pour classer les genres littéraires. Dans l'enseignement de la littérature, les textes épiques sont utilisés beaucoup plus fréquemment que les textes des autres genres et peuvent donc être considérés comme le genre le plus important d'un point de vue didactique. Pour des apprenants dont les connaissances linguistiques demeurent souvent faibles et qui ne sont pas habitués à lire des œuvres littéraires en allemand, les courts extraits de textes narratifs peuvent s'avérer bénéfiques pour améliorer leurs compétences. En partant de ce postulat, la question suivante s'impose : dans quelle mesure les textes narratifs peuvent-ils faciliter l'apprentissage de l'allemand langue étrangère, surtout dans des contrées loin des pays germaniques ?

La présente contribution poursuit l'objectif de mettre en exergue la dimension didactique du récit dans le processus de l'apprentissage de l'allemand langue étrangère.

Dans la perspective d'atteindre l'objectif fixé, nous entendons d'entrée de jeu passer en revue quelques fonctions de la catégorie des textes qui feront l'objet d'analyse dans la présente contribution. Ensuite nous présenterons quelques objectifs d'apprentissage pouvant se dégager des textes narratifs et les éventuelles compétences linguistiques qui pourront être acquises en les traitant. Après cela, nous orienterons la réflexion sur les textes narratifs qui se prêtent à une utilisation dans le cadre de l'apprentissage de l'allemand. Pour finir, nous montrerons à travers l'*approche orientée sur l'action et la production* la manière dont l'apprenant d'allemand pourrait traiter un extrait de texte narratif donné. Nous nous aiderons pour ce faire de deux extraits de textes tirés respectivement de l'œuvre d'Osman A. Sankoh, intitulée : *Ein Vermittler zwischen zwei Welten: Afrika und Deutschland* et celle de Philomène Atyamé, intitulée : *Abengs Entscheidung. Eine schwarz-weiße Liebe in Kamerun*.

## 1. Fonctions des textes narratifs

Les textes du genre épique sont avant tout des résultantes de la narration (Cf. Ehlers 2010, p.2). Pour Ehlers, le récit est une "forme de communication" par laquelle des connaissances et différentes sortes d'informations peuvent être transmises (Cf. Ehlers 2010, p.1). Le terme "narratif" permet non seulement de distinguer les textes épiques des textes lyriques et scéniques, mais il fait également référence à une instance narrative qui joue le rôle de médiateur entre le narrateur et le lecteur (Cf. Saupe 2012, p. 248). Le genre épique comprend de nombreuses "catégories narratives" (Cf. Ehlers 2010, p. 118) fondamentales, c'est-à-dire des éléments qui sont importants pour chaque récit. Il s'agit notamment de l'objet du récit, des personnages, du lieu où se trouve le narrateur, des formes de discours, des relations espace-temps, de la séquence des événements, etc. Les travaux portant sur les théories de la narration ont élargi le champ des objets

présentés ici de manière succincte.<sup>1</sup> Les textes narratifs remplissent essentiellement *une fonction de description* (Hofmann/Goer 2014, p. 237). Ce fait semble également justifier le grand intérêt que porte quasiment toutes les cultures pour les récits. Dans cette optique, Ehlers en référence à Roland Barthes note ce qui suit:

Es gibt offensichtlich keine Kultur, in der nicht erzählt wird – von Göttern, Helden, erstaunlichen Begebenheiten, Schicksalen, dem Entstehen der Welt und ihrer Erkundung. Im Erzählen werden Erfahrungen verarbeitet, organisiert und weitergereicht. Je nach kulturellem Zusammenhang hat das Erzählen eine unterschiedliche Funktion. Es kann der Unterhaltung dienen, dem Weiterreichen von wichtigen Nachrichten oder einem Erfahrungswissen, das innerhalb einer Kultur einen Wert hat.

Ehlers (2010, p.1)<sup>2</sup>

Les textes narratifs peuvent remplir une fonction informative et/ou documentaire si le récit se rapporte à des faits avérés. Les textes autobiographiques de certains auteurs africains noirs de langue allemande sont illustratifs à cet effet. Bien que la stylisation y soit également un artifice esthétique essentiel, qui remet parfois en cause la factualité du récit, de nombreux passages présentent clairement des caractéristiques documentaires. Un passage de l'œuvre autobiographique d'Osman A. Sankoh, Libérien et écrivain africain de langue allemande peut illustrer comment "lyrisme" et "réalité" s'enchevêtrent :

Als wir zuvor das Hotel mit unseren Reisetaschen verlassen hatten, gingen wir zum Hauptbahnhof, um ein Taxi zur Sprachschule zu nehmen. Es verschlug uns die Sprache, einen Fuhrpark der neuesten Mercedes Benz-Modelle zu sehen, die draußen parkten. „Meinst du, dies sind die Taxis?“ fragte ich Hudson dumm. „Osman, du kannst sehen, wie es klar auf den Autos geschrieben steht, nicht wahr? Dies ist die Heimat von Mercedes Benz“, antwortete Hudson. Wir eilten zu einem Fahrzeug, doch wurde uns gesagt, dass wir zum ersten Taxi in der Schlange gehen sollten. Es war ein neues Auto, doch da es sich nicht um einen Mercedes handelte, warteten wir auf das nächste, und das war ein nagelneuer Mercedes.

Osman (1999, p. 19)<sup>3</sup>

Sankoh rapporte ici une expérience vécue pendant les premiers jours de son séjour en Allemagne et, à travers cela, des faits sont exprimés sans aucun doute,

<sup>1</sup> On peut en vouloir pour preuve les travaux suivants : Ehlers 2010 ; Vogt 1998 ; Martinez/ Scheffel 1999.

<sup>2</sup> Il n'y a apparemment aucune culture qui ne raconte pas d'histoires - sur les dieux, les héros, les événements étonnants, les destins, la création du monde et son exploration. Dans la narration, les expériences sont traitées, organisées et transmises. Selon le contexte culturel, le récit a une fonction différente. Il peut s'agir de divertissement, de transmission de nouvelles importantes ou d'une connaissance de l'expérience qui a une valeur au sein d'une culture. [Texte traduit en français par nos soins].

<sup>3</sup> Après avoir quitté l'hôtel avec nos sacs de voyage, nous sommes allés à la gare centrale pour prendre un taxi jusqu'à l'école de langue. Nous avons été frappés à la vue d'une flotte des derniers modèles de Mercedes Benz garée à l'extérieur. "Tu crois que ce sont les taxis ?" ai-je demandé bêtement à Hudson. "Osman, tu peux le voir clairement écrit sur les voitures, n'est-ce pas ? C'est la maison de Mercedes Benz", a répondu

qui sont didactiquement pertinents à bien des égards. Le texte fournit, même avec un ton d'exagération, des informations importantes sur le pays ; ce qui peut servir de point d'orientation pour les nouveaux arrivants dans les villes allemandes. Le narrateur veut signifier qu'il n'y a pas que les trains qui circulent à la gare centrale. Il est également possible d'y trouver un arrêt de taxi. Cette question pourrait être abordée dans le cadre d'un cours afin de permettre aux apprenants d'allemand du Burkina Faso, par exemple, d'acquérir des connaissances civilisationnelles sur l'Allemagne ainsi que sur eux-mêmes, dans une perspective comparative. Les textes narratifs sont généralement fictifs. L'histoire racontée est donc principalement basée sur des faits imaginaires. Ce moyen d'expression artistique vise la plupart du temps à simuler la réalité et à mettre en contraste le monde réel avec d'autres représentation du monde (Vogt 1999, pp.293-294).

Literarische Erzählungen [...] legen ihren Lesern nahe, neue Sichtweisen von Wirklichkeiten in ihre bisherigen Wahrnehmungsmuster zu integrieren und ihre Lebenswirklichkeit mithilfe der neuen Sichtweisen neu zu betrachten.

Leubner/ Saupe / Richter (2010, p.92)<sup>4</sup>

Les types de texte dont il est ici question peuvent, au regard de leur fonction descriptive, contribuer à la formulation d'objectifs d'apprentissage pour les apprenants de l'allemand langue étrangère. Cette question sera examinée plus en détail dans le point suivant.

## 2. Objectifs d'apprentissage et développement d'éventuelles compétences

Ce qu'il faut avant tout réaliser lorsqu'on traite des textes narratifs en classe, c'est la promotion de la lecture. Il s'agit d'une lecture qui ne se limite pas seulement à analyser des structures lexicales et grammaticales, mais qui ouvre aussi des voies d'accès au contenu du texte. Les textes narratifs peuvent donc être utilisés pour promouvoir les compétences des élèves en matière de compréhension et de relation aux textes (Leubner/ Saupe /Richter 2010, p.92). La compréhension implique en effet une volonté d'aller à la rencontre de réalités culturelles étrangères :

Im Erzählen werden Erfahrungsinhalte strukturiert und weitergereicht, es wird ein eigener Imaginations- und Reflexionsraum eröffnet, der den Leser in eine andere Welt führt, die möglicherweise zeitlich und räumlich weit von seiner eigenen Lebenswelt entfernt ist und in der andere Gesetze, Vorstellungen, Wert- und Glaubenssysteme gelten. Die Lektüre selbst ist

---

Hudson. Nous nous sommes précipités vers un véhicule, mais on nous a dit d'aller au premier taxi de la file. C'était une voiture neuve, mais comme ce n'était pas une Mercedes, nous avons attendu la suivante et c'était une Mercedes flambant neuve. [Texte traduit en français par nos soins]

<sup>4</sup> Les récits littéraires [...] invitent leurs lecteurs à intégrer de nouvelles vues de la réalité dans leurs modèles de perception antérieurs et à percevoir leur réalité d'une autre manière à l'aide de ces nouvelles perspectives. [Texte traduit en français par nos soins]

eine Grenzüberschreitung in eine fiktive Welt, die dem Leser als anders oder fremd entgegentritt [...].

Ehlers (2010, p.114)<sup>5</sup>

L'accès au monde narré invite le destinataire à construire un pont entre ses propres perspectives et de nouvelles perspectives afin de trouver une orientation à la fois dans le monde narratif conçu et dans le monde réel. Selon M. Ehlers, il est important de s'orienter des deux côtés pour éviter les malentendus, surtout lorsque la réalité de sa propre vie sert de "base" pour explorer et interpréter le monde culturel étranger (Cf. Ehlers 2010, p.115).

Un autre objectif d'apprentissage qui peut être poursuivi en traitant les textes narratifs, c'est la promotion de l'empathie chez les élèves. En réalité, le récit ne se contente pas de peindre les événements et les actions, mais à travers la représentation du monde d'un personnage, des valeurs et certaines perceptions de la vie et des choses sont également exprimées (Cf. Ehlers 2010, p.115). Par un jeu de perspectives changeantes, la capacité d'empathie peut être apprise. La pratique de cette tâche est productive et peut être utilisée, par exemple, pour promouvoir les compétences en écriture des apprenants d'allemand, surtout quand ceux-ci sont loin des pays germanophones. L'argument d'acquisition de compétence à l'écrit a déjà été développé dans des travaux de didacticiens tels que Ulf Abraham et Mathis Kepser (2006), Martin Fix (2000) ou Günter Waldmann et Kathrin Bothe (1992). Il semble toutefois évident que la promotion des compétences en matière d'écriture doit également être définie comme un objectif d'apprentissage central. Dans le cadre de l'apprentissage de l'allemand dans un pays comme le Burkina Faso, il peut être judicieux de proposer aux apprenants des textes narratifs de la littérature africaine d'expression allemande afin d'atteindre les objectifs d'apprentissage formulés ici.

### 3. Les textes narratifs appropriés pour les apprenants d'allemand

Lors de la sélection des textes pour l'enseignement, ce sont les formes courtes des textes narratifs comme les nouvelles, les contes les fables ou les extraits de romans, qui sont souvent privilégiés, le roman représentant, en termes de volume, un grand défi (Cf. Paefgen 2006, p.79). Bien qu'il serait idéal que les formes longues telles que les romans et les autobiographies puissent également être utilisées intégralement, il est d'abord plus important, d'un point de vue didactique, que les apprenants ne perdent la motivation pour la lecture du fait du volume de l'œuvre à lire (Cf. Wangerin 1998, pp.600-620). Cependant, les textes, courts ou longs, peuvent contribuer grandement à élargir les horizons des apprenants. Un extrait de texte du roman *Abengs Entscheidung* de Philomène Atyamé, qui s'inspire d'une scène typique de la vie quotidienne dans les

---

<sup>5</sup> Dans la narration, des expériences sont structurées et transmises, un espace séparé pour l'imagination et la réflexion est ouvert, conduisant le lecteur dans un autre monde, qui peut être très éloigné dans le temps et l'espace de sa propre valeur de vie et dans lequel d'autres lois, idées, systèmes de valeurs et de croyances s'appliquent. La lecture elle-même est une traversée des frontières dans un monde fictif, que le lecteur vit comme différent ou étranger [...] [Texte traduit en français par nos soins]

transports en commun en Afrique subsaharienne, peut mettre en vedette la pertinence didactique des textes narratifs courts :

Abessolo stieg als Letzter in den Bus ein. Sie saßen nun im Centrale Voyages und warteten auf den Fahrer. Wohin war er verschwunden? Abeng haßte das ewige Warten in Busstationen. Hier passierte oft etwas Teuflisches. Man glaubte, in einem voll besetzten Bus zu sitzen. Aber meist saßen neben ein paar echten Reisenden Gepäckträger, die den Ankommenden den Eindruck geben sollten, daß der Wagen fast ausgebucht war und daß nur noch Platz für sie übrigblieb. Dann stieg man ein und wartete stundenlang.

Abeng und Abessolo glaubten, dieses Mal wieder hereingefallen zu sein. Aber sie hatten sich getäuscht. Ein in ein weißes Hemd und in eine blaue Hose gekleideter älterer Herr stieg in den Bus ein. Er war 1,98 groß und breit wie ein Boxer. Er wirkte kräftig und hatte einen vom langen Sitzen flach gewordenen Hintern. Er nahm seinen üblichen Platz auf dem vordersten Sitz ein. Dort war Platz genug für seine Größe und Breite.

Der Fahrer prüfte die Reisenden in dem Spiegel, der über ihm hing. Er sah alle Reisenden, sah Abeng und Abessolo, sah einen Weißen. Er war überrascht, einen Weißen im Bus zu sehen. Hier im Lande hatten alle Weißen einen Wagen, selbst die Verschuldeten hatten einen Wagen. Auch Manfred hatte einen Wagen, er war aber nicht verschuldet, er arbeitete für einen großen Kapitalisten, er bekam seinen Wagen von Siemens alias Seeman.

Der Fahrer dachte: „Und warum nicht doch im Bus? Sie sollen lernen, sich den Schwarzen zu nähern. Nur so können sie die Angst vor dem schwarzen Mann verlieren. Sie können nicht das Gute in dem schwarzen Mann entdecken, wenn sie dauernd in ihren Personenwagen fahren. Im Gegenteil, sie bleiben verschlossen und werden mißtrauisch. Zwischenmenschliche Beziehungen sind wichtiger als der Komfort.“

Viele Augen voller Überraschung waren nun auf Manfred gerichtet.

„Hat euer Weißer keinen Wagen?“ fragte ein Gepäckträger, während er Abessolo anstarrte.

„Ich wußte nicht, daß es arme Weiße gibt“, sagte ein anderer.

Abessolo erhob sich, dann sagte er:

„Hört auf mit dem Blabla! Wer hat euch was gefragt? Was nennt ihr eigentlich arm? Glaubt ihr, daß alle Leute, die da draußen einen Wagen fahren, reich sind? Vorsicht Jungs! Kümmert euch um eure Sachen!“

Herausfordernd schaute er wieder die Gepäckträger an. Schweigend stiegen sie nun aus dem Bus aus.

„Mama, der Weiße!“ rief ein kleines Kind.

„Schweig!“ schrie die Mutter.

Dann wurde es still im Wagen. Abessolo warf noch herausfordernde Blicke auf die Reisenden im Bus. Als eine Friedhofsstille zu herrschen begann, setzte er sich. Er setzte sich durch.

„Dein Bruder hat aber Zivilcourage!“ sagte Manfred zu Abeng.

Atyamé (2002, pp.129-130)



Ce texte commence par une situation ordinaire en Afrique : voyager dans des bus bondés et surchargés. Les élèves en classe de terminale dans certains pays d'Afrique de l'ouest peuvent se retrouver dans les descriptions parce qu'ils connaissent cette situation. Le texte correspond à bien des égards à leur niveau d'apprentissage et peut être facile à comprendre si l'on se réfère au milieu de vie de ces élèves. Ce qui est cependant surprenant, parce que cela n'arrive pas souvent, c'est la "chaude" discussion engagée sur l'Européen dans le bus. Les préjugés contre les Blancs ne sont pas réfutés par le seul Blanc à bord, mais par un Africain, qui, à travers ses critiques fait preuve d'une empathie plus prononcée. Dans ce présent extrait, les caractéristiques fondamentales des textes narratifs sont également mises en évidence. On peut ainsi identifier plusieurs catégories du récit : un narrateur, un objet de la narration, des personnages et des commentaires narratifs, des formes de discours, des perspectives narratives, etc. L'identification de ces éléments fondamentaux d'un récit est importante pour promouvoir la compréhension et les compétences narratives. Ces compétences jouent un rôle central dans le développement de l'expression écrite. En définitive, analyser des textes narratifs peut présenter de nombreux avantages pour les apprenants d'allemand. Dans ce qui suit, il s'agira de montrer quelles méthodes d'apprentissage peuvent être préconisées.

#### 4. Démarches méthodologiques

À ce stade de la réflexion, il convient d'envisager le rôle de la lecture pendant le cours ou en dehors de la salle de classe. Le manque d'engagement pendant le cours d'allemand langue étrangère est souvent un problème majeur pour de nombreux élèves dans les pays francophones d'Afrique. Le problème des classes surpeuplées est un défi supplémentaire. Ces deux facteurs inhibiteurs rendent à eux seuls l'apprentissage de l'allemand langue étrangère difficile, car tous les apprenants n'ont pas la possibilité de lire des textes pendant le cours. Toutefois, comprendre ou interpréter des textes nécessite de les lire (Cf. Leubner/Saupe/Richter 2010, p.36). Dans ce contexte, l'*approche orientée vers l'action* est un moyen approprié pour promouvoir l'apprentissage autonome. À cet effet, l'accès aux textes pourrait être assuré par le biais d'une *conception scénique, visuelle* ou *acoustique*. Les procédures scéniques sont par exemple la pantomime, la présentation ludique, les monologues ou les dialogues. Les méthodes visuelles comprennent l'écriture et la conception d'images, les collages ou les graphiques ; les méthodes acoustiques font référence aux différentes façons de présenter, d'accompagner ou de mettre en musique (Cf. Haas/Menzel/Spinner 1994, p.17-25).

Au regard de ce qui précède, des exercices spécifiques peuvent être suggérés en vue de faciliter le travail avec les textes narratifs. La première étape consistera à lire le texte plusieurs fois - au moins quatre fois - ce qui doit naturellement précéder toute tentative de son interprétation. La phase de lecture doit être suivie d'exercices tirés de l'*approche orientée vers l'action* afin d'encourager les apprenants à comprendre efficacement le texte narratif lu. Par

exemple, l'extrait de texte du roman d'Atyamé, qui a déjà été examiné ci-dessus, peut être rendu accessible grâce aux tâches suivantes :

- Stellen Sie die drei ersten Abschnitte des Textes pantomimisch dar.<sup>6</sup>
- Lesen Sie den Text mit einer Instrumentalmusik im Hintergrund vor.<sup>7</sup>
- Drehen Sie mit Mitschülern einen kurzen Film zu dem Text.<sup>8</sup>

L'utilisation de l'*approche axée sur la production* pour traiter les textes narratifs est aussi fructueuse à plus d'un titre, car elle permet de développer toutes les compétences des élèves. Le processus encourage l'élève à produire son propre texte, bien que ceci exige un minimum de compréhension du texte (Cf. Ehlers 2010, p.124). Néanmoins, il est bien sûr important de favoriser la compréhension des textes dès le début.

La *méthode axée sur la production* s'effectue principalement à travers la *restauration*, l'*anticipation* ou la *transformation* (Cf. Haas/Menzel/Spinner 1994). Par conséquent, les élèves peuvent être invités à écrire des suites de textes, des dialogues entre personnages ou des lettres en s'appuyant sur la perspective d'un personnage donné. Les élèves pourraient également développer des histoires parallèles ou être invités à opérer des changements dans le texte. Ces tâches productives sont évidemment utiles non seulement pour le développement des compétences d'écriture des apprenants, mais aussi pour la promotion de compétences telles que l'empathie, les compétences narratives ou la compréhension de l'autre, etc. À la suite des tâches définies plus haut, les exercices suivants de l'approche mentionnée devront permettre aux apprenants d'allemand de ne pas rester seulement passifs dans la réception du texte narratif mais d'être actif en produisant :

- Schreiben Sie eine Fortsetzung des Textes, wobei Sie Manfred, den einzigen Europäer an Bord, zu Wort kommen lassen.<sup>9</sup>
- Verfassen Sie einen kurzen Brief, in dem Sie Abeng vorstellen. Geben Sie dabei Informationen über ihren NAMEN, ihr ALTER, ihren BERUF und ihre HOBBYS.<sup>10</sup>
- Schreiben Sie einen Dialog zwischen dem Fahrer und zwei Passagieren, nachdem Abeng, Abessolo und Manfred den Bus verlassen haben.<sup>11</sup>

## Conclusion

En se penchant sur le caractère instructif des textes narratifs dans le cadre de la promotion de l'apprentissage de l'allemand langue étrangère, nous sommes parvenu à dégager quelques fondamentaux du genre épique. La fonction descriptive des textes narratifs ainsi que les différentes catégories de récit ont été décrites comme des données constitutives et déterminantes. Non

<sup>6</sup> Présentez à l'aide de la pantomime les trois premiers paragraphes du texte.

<sup>7</sup> Lisez le texte à haute voix avec une musique instrumentale en fond sonore.

<sup>8</sup> Réalisez avec des camarades de classe un court métrage sur le texte

<sup>9</sup> Rédigez une suite du texte, en donnant la parole à Manfred, le seul Européen à bord.

<sup>10</sup> Écrivez une courte lettre dans laquelle vous présentez Abeng. Donnez des informations sur son NOM, son ÂGE, sa PROFESSION et ses LOISIRS.

<sup>11</sup> Rédiger un dialogue entre le conducteur et deux passagers après qu'Abeng, Abessolo et Manfred aient quitté le bus.



seulement le sujet de la narration peut déclencher des réactions chez les destinataires, mais les caractérisations des personnages, les relations spatio-temporelles ou les formes narratives et discursives sont également révélatrices. Ainsi, dans le but de contribuer à un meilleur apprentissage de l'allemand langue étrangère en Afrique subsaharienne, surtout pour des élèves ayant peu de chances de bénéficier d'un séjour linguistique dans les pays germanophones, le travail avec des extraits de textes narratifs se révèle profitable à plus d'un titre. À cet effet, *l'approche axée sur l'action et la production* favorise une orientation polyvalente pour le traitement des textes mentionnés.

### Références bibliographiques

- ABRAHAM Ulf u. KEPSE Mathis. 2006. «Literaturdidaktik. Eine Einführung», 2. Aufl. Berlin.
- ATYAMÉ Philomène. 2002. «Abengs Entscheidung. Eine schwarz-weiße Liebe in Kamerun», Oberhausen, Athena Verlag.
- BATIONO Jean-Claude. 2017b. «Didactique de la littérature en classe d'allemand au Burkina Faso. Bilan et perspectives de recherche », Frankfurt/Main.
- DELANOY Werner. 2002. «Fremdsprachlicher Literaturunterricht. Theorie und Praxis als Dialog», Tübingen.
- DOBSTADT Michael, RIEDNER Renate. 2011a. «Fremdsprache Literatur. Neue Konzepte zur Arbeit mit Literatur im Fremdsprachenunterricht» In: Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts 44.
- EHLERS Swantje. 2010. « Studienbuch zur Analyse und Didaktik literarischer Texte », Baltmannsweiler.
- FIX Martin. 2000. «Textrevisionen in der Schule. Prozessorientierte Schreibdidaktik zwischen Instruktion und Selbststeuerung - empirische Untersuchungen in acht Klassen », Hohegehren.
- HAAS Gerhard, MENZEL Wolfgang, SPINNER Kaspar Heinrich 1994. « Handlungs- und Produktionsorientierter Literaturunterricht », In: *Praxis Deutsch*, H.123, p. 17-25.
- HOFMANN Michael, GOER Charis. 2014. « Geschichte und Konzepte der Literaturdidaktik », In: Charis Goer / Katharina Köller (Hg.): *Fachdidaktik Deutsch. Grundzüge der Sprach- und Literaturdidaktik* Paderborn, Wilhelm, p. 219-239.
- KOPPENSTEINER Jürgen, SCHWARZ Eveline. 2012. « Literatur im DaF/DaZ-Unterricht. Eine Einführung in Theorie und Praxis », *Komplett überarbeitete und aktualisierte Neuauflage*, Wien.
- LEUBNER Martin, SAUPE Anja/ RICHTER, Matthias. 2010. « Literaturdidaktik », Berlin.
- MARTINEZ Matias, SCHEFFEL Michael. 1999. « Einführung in die Erzähltheorie», München.
- PAEFGEN Elisabeth Katharina 2006. « Einführung in die Literaturdidaktik », 2. Aufl. Stuttgart.

- SANKOH Alimamy Osman 1999. « Ein Vermittler zwischen zwei Welten: Afrika und Deutschland », Berlin, Logos Verlag.
- SAUPE Anje. 2012. « Epische Texte und ihre Didaktik », In: Günter Lange/Swantje Weinhold: Grundlagen der Deutschdidaktik. Sprachdidaktik – Mediendidaktik – Literaturdidaktik. Baltmannsweiler, p. 248-272.
- VOGT Jochen. 1998. « Aspekte erzählender Prosa. Eine Einführung in die Erzähltechnik und Romantheorie », Opladen.
- VOGT Jochen. 1999. « Grundlagen narrativer Texte », In: Heinz Ludwig Arnold und Heinrich Detering (Hg.): Grundzüge der Literaturwissenschaft. München, p. 293-294.
- WALDMANN Günter, BOTHE Kathrin. 1992. «Erzählen. Eine Einführung in kreatives Schreiben und produktives Verstehen von traditionellen und modernen Erzählformen », Stuttgart.
- WANGERIN Wolfgang. 1998. « Romane im Unterricht », In: *Günter Lange / Karl Neumann / Werner Ziesenis* (Hg.): Taschenbuch des Deutschunterrichts, 6. Aufl. Bd. 2. Baltmannsweiler, p. 600-620.